

編號：W0004

地點：豐濱鄉磯崎部落

時間：20070907

歌者：邱金妹，*Kiniw Iko* (61 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 4 首：見 DVD #1 (0 : 35 : 53 ~ 0 : 36 : 40)

樂 種：通俗歌謠

曲 名：小放牛 *pakaen to kolong*

pakarongay kako, tosa⁹ ko safaw no
年紀小 我 二 十
mihecaan, arayay sanay to tafolod
年齡 背負 著 背包
ato hawan, tayra sa i lotok, pakaen
和 番刀 去 山上 餵食(放牛)
sato kolong, fafaen nako¹⁰ i koror nira,
牛隻 騎在 我 牛背 那隻(牠)
maolahay ami ngarngar to rengos,
喜歡 去 認真的吃 草
paradiw han ako, sa takodtakod sanay.
唱歌 又 我 不停的跳躍 如此

大意解說：

通常阿美族大人們工作早出晚歸，因此每戶餵食牛隻的工作，就由小孩們來擔負，孩子們三五成群帶著牛隻去山上，找茂盛的青草牧牛群，因著與牛隻的互動感到喜樂，常不覺得勞苦。此曲即描寫農家孩子牧牛歡樂情趣的寫照。

歌詞大意是：「我的年紀小，今年才 12 歲，我背著背包和番刀，到山上餵食牛隻，當我騎在那隻牛背上時，那隻牛喜悅不停的吃草，當我唱著歌給牛聽時，牠就如此不停的歡樂跳躍著，好快活阿！」

⁹ *tosa ko safaw* 與 *safaw tosa* 之意同，意即數字十二之意，這是秀姑巒阿美族，在數 11-19 時倒著念的習慣用語。

¹⁰ *nako* 是由 *mako* 之歌詞演變唱出的，*mako* 原意為「我」之意。是阿美族歌詞中的變音歌詞。